



АНТОН ЧЕХОВ

ВИШНЕВЫЙ САД
DER KIRSCHGARTEN

easyOriginal

FRANK · LESEMETHODE



RUSSISCH

Антон Чехов

Вишневый сад

Der Kirschgarten

*Aus dem Russischen übersetzt von
Tobias Hartmann*

Frank-Lesemethode

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Anton Tschechow

Deutsche Übersetzung: Tobias Hartmann

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-502-9 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-505-0 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Вишневый сад

Der Kirschgarten



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r30>

Комéдия в четырёх дéйствиях (Komödie in vier Akten)

Дéйствующие ли́ца (handelnde Personen)

Ранéвская Любóвь Андрéевна, помéщица (Ranewskaja Ljubow Andrejewna, Gutsbesitzerin).

Áня, её дочь, 17 лет (Anja, ihre Tochter, 17 Jahre alt).

Вáря, её приёмная дочь, 24 лет (Warja, ihre Adoptivtochter, 24 Jahre alt; *приёмный — adoptiert*).

Гáев Леонíд Андрéевич, брат Ранéвской (Gajew Leonid Andrejewitsch, Bruder von Ranewskaja).

Лопáхин Ермолáй Алексéевич, купéц (Lopachin Jermolaj Alexejewitsch, Kaufmann).

Трофíмов Пётр Сергéевич, студéнт (Trofimow Pjotr Sergejewitsch, Student).

Симéнов-Пíшчик Борíс Борíсович, помéщик (Simeonow-Pischtschik Boris Borissowitsch, Gutsbesitzer).

Шарлóтта Ивáновна, гувернáнтка (Charlotte Iwanowna, Gouvernante).

Епихóдов Семён Пантелéевич, контóрщик (Jepichodow Semjon Pantelejewitsch, Kontorist; *контóра* — *Büro*).

Дуня́ша¹, горнýчная (Dunjascha, Zimmermädchen).

Фирс, лакéй, стáрик 87 лет (Firs, Lakai, Greis von 87 Jahren).

Яша, молодóй лакéй (Jascha, junger Lakai).

Прохóжий (Passant).

Начáльник стáнции (Stationsvorsteher).

Почтóвый чинóвник (Postbeamter).

Гóсти, прислúга (Gäste, Dienerschaft).

Дéйствие происхóдит в имéнии Л. А. Ранéвской (die Handlung spielt sich auf dem Gut von L. A. Ranewskaja ab; *имéние* — *Gut, Landgut*).

1 Дуняша ist eine Koseform des weiblichen Vornamens Евдокия oder Авдотья. Es handelt sich um eine liebevolle, vertraute Anredeform, die oft in familiären oder freundschaftlichen Kontexten verwendet wird.

Комедия в четырех действиях

Действующие лица

Раневская Любовь Андреевна, помещица.

Аня, ее дочь, 17 лет.

Варя, ее приемная дочь, 24 лет.

Гаев Леонид Андреевич, брат Раневской.

Лопахин Ермолай Алексеевич, купец.

Трофимов Петр Сергеевич, студент.

Симеонов-Пищик Борис Борисович, помещик.

Шарлотта Ивановна, гувернантка.

Епиходов Семен Пантелейевич, конторщик.

Дуняша, горничная.

Фирс, лакей, старик 87 лет.

Яша, молодой лакей.

Прохожий.

Начальник станции.

Почтовый чиновник.

Гости, прислуга.

Действие происходит в имении Л. А. Раневской.

Дéйствие пéрвое (erster Akt)

Кóмната, котóрая до сих пор назыváется дéтскою (das Zimmer, das bis jetzt Kinderzimmer genannt wird; *до сих пор — bis jetzt*). Однá из дверéй ведёт в кóмнату Áни (eine der Türen führt in Anjas Zimmer; *дверь*). Рассвéт, скóро взойдёт сóлнце (Morgendämmerung, bald wird die Sonne aufgehen; *взойтú*). Ужé май, цветут вишнёвые дерéвья (es ist schon Mai, die Kirschbäume blühen; *цвестí*; *дéрево*; *дерéвья_{pl}*), но в садú хóлодно, úтренник (aber im Garten ist es kalt, Morgenfrost). Óкна в кóмнате закрыты (die Fenster im Zimmer sind geschlossen; *окнó*).

Вхóдят Дунýша со свечóй и Лопáхин с книгой в рукé (Dunjascha mit einer Kerze und Lopachin mit einem Buch in der Hand treten ein; *входíть*; *свечá*).

ЛОПÁХИН. Пришёл пóезд, слáва Бóгу (der Zug ist angekommen, Gott sei Dank). Котóрый час (welche Stunde = wie spät ist es)?

ДУНÝША. Скóро два (bald zwei = es ist bald zwei Uhr). (Тýшил свечу (löscht die Kerze).) Ужé светлó (es ist schon hell).

*Комната, которая до сих пор называется детскую.
Одна из дверей ведет в комнату Ани. Рассвет, скоро
взойдет солнце. Уже май, цветут вишневые деревья,
но в саду холодно, утренник. Окна в комнате закрыты.*

*Входят Дуняша со свечой и Лопахин с книгой в руке.
ЛОПАХИН. Пришел поезд, слава Богу. Который час?
ДУНЯША. Скоро два. (Тушит свечу.) Уже светло.*

ЛОПÁХИН. На скόлько же э́то опозда́л побе́зд (*um wie viel hat sich denn dieser Zug verspätet?*) Часá на два по кра́йней мéре (*um mindestens zwei Stunden*). (Зевáет и потя́гивается (*gähnt und reckt sich*).) Я-то хорóш, какóго дуракá свалýл (*ich bin aber gut, was für einen Dummkopf habe ich abgegeben = was für ein Dummkopf bin ich gewesen; свалить — abgeben, machen*)! Нарóчно приéхал сюдá, чтобы на стáнции встрéтить (*extra hierher gekommen, um am Bahnhof zu empfangen*), и вдруг проспáл (*und plötzlich verschlafen*)... Сидя уснýл (*im Sitzen eingeschlafen; сидеть*). Досáда (*ärgerlich*)... Хоть бы ты менéя разбудíла (*hättest du mich doch wenigstens geweckt; разбудить*).

ДУНЯША. Я думала, что вы уéхали (*ich dachte, dass Sie weggefahren sind*). (Прислóушивается (*horcht*).) Вот, кáжется, ужé е́дут (*da, es scheint, /sie/ fahren schon = kommen schon*).

ЛОПАХИН. На сколько же это опоздал поезд? Часа на два по крайней мере. (*Зевает и потягивается.*) Я-то хорош, какого дурака свалял! Нарочно приехал сюда, чтобы на станции встретить, и вдруг проспал... Сидя уснул. Досада... Хоть бы ты меня разбудила.

ДУНЯША. Я думала, что вы уехали. (*Прислушивается.*) Вот, кажется, уже едут.

ЛОПÁХИН (прислúшивается (*horcht*)). Нет... Багáж получить, то да сё (*nein... das Gepäck abholen, dies und das; то да сё /ugs./ — dies und das...*)

Пáуза (Pause).

Любóвь Андрéевна прожилá за гранíцей пять лет (*Ljubow Andrejewna lebte fünf Jahre im Ausland; гранíца — Grenze*), не знаó (*ich weiß nicht*), какáя онá тепéрь стáла (*wie sie jetzt geworden ist*)... Хорóший онá человéк (*sie ist ein guter Mensch*). Лёгкий, простóй человéк (*ein leichter, ein einfacher Mensch*). Пóмни (*ich erinnere mich*), когдá я был мальчóнком лет пятнáдцати (*als ich ein Junge von etwa fünfzehn Jahren war; мальчóнка /ugs./ — Junge*), отéц мой покóйный (*mein verstorbener Vater*) — он тогдá здесь на дерéвне в лáвке торговáл (*er handelte damals hier im Dorf in einem Laden; торговать*) — удáрил менá по лицú кулакóм

(schlug mich mit der Faust ins Gesicht; *удáрить*; *кулáк*), кровь пошлá из носу (Blut floss aus der Nase)... Мы тогдá вмéсте пришли́ зачéм-то во двор (wir kamen dann zusammen aus irgendeinem Grund in den Hof; *зачéм-то — aus irgendeinem Grund*), и он выпивши был (und er war betrunken; *выпить — trinken*). Любóвь Андрéевна, как сейчáс пóмню (Ljubow Andrejewna, wie ich mich jetzt erinnere), ещé молóденькая (noch ganz jung; *молодóй — jung*; *молóденький — blutjung*), такáя хýденькая (so dünn), подвелá менá к рукомóйнику (führte mich zum Waschbecken), вот в этой сáмой кóмнате (genau in diesem Zimmer), в дéтской (im Kinderzimmer). «Не плачь (weine nicht), говорит (sagt sie), мужичóк (Bäuerlein; *мужичóк — Bäuerlein*; *мужíк — Bauer*), до свáдьбы заживёт (bis zur Hochzeit wird es verheilen; *зажíть*)...»

Пáуза (Pause).

4

ЛОПАХИН (*прислушивается*). Нет... Багаж получить, то да се...

Пауза.

Любóвь Андрéевна прожила за границей пять лет, не знаю, какая она теперь стала... Хороший она человек. Легкий, простой человек. Помню, когда я был мальчиконком лет пятнадцати, отец мой покойный — он тогда

здесь на деревне в лавке торговал – ударил меня по лицу кулаком, кровь пошла из носу... Мы тогда вместе пришли зачем-то во двор, и он выпивши был. Любовь Андреевна, как сейчас помню, еще молоденькая, такая худенькая, подвела меня к рукомойнику, вот в этой самой комнате, в детской. «Не плачь, говорит, мужичок, до свадьбы заживет...»

Пауза.

Мужичóк (*Bäuerlein*)... Отéц мой, прáвда, мужíк был (*mein Vater wirklich war ein Bauer*), а я вот в бéлой жилéтке (*und ich hier in einer weißen Weste*), жёлтых башмакáх (*in gelben Schuhen*; *башмáк*; *башмаки_{pl}*). Со свíным рýлом в калáшный ряд (*mit der Schweineschnauze in die Bäckerreihe*; **рыло** — *Schnauze, Maul*; **калáч** — *Weiβbrot, Brötchen*)... Тóлько что вот богáтый (*nur dass ich reich bin*), дéнег мнóго (*viel Geld habe*), а éжели подýмать и разобрáться (*aber wenn man nachdenkt und es analysiert*; **разобрáться** — *analysieren, verstehen*), то мужíк мужикóм (*dann /bin ich/ ein Bauer wie ein Bauer*)... (Перелýстывает кни́гу (*blättert im Buch*).) Читáл вот кни́гу (*ich las hier ein Buch*) и ничегó не пóнял (*und verstand nichts*). Читáл и заснýл (*ich las und schließt ein*; **читáть**; **заснýть**).

Пáуза (Pause).

Мужичок... Отец мой, правда, мужик был, а я вот в белой жилетке, желтых башмаках. Со свиным рылом в калашный ряд... Только что вот богатый, денег много, а ежели подумать и разобраться, то мужик мужиком... (Перелистывает книгу.) Читал вот книгу и ничего не понял. Читал и заснул.

Пауза.

ДУНЯША. А собáки всю ночь не спáли (*und die Hunde schliefen die ganze Nacht nicht*), чýют (*sie spüren; чýять*), что хозяева éдут (*dass die Herrschaften kommen; éхать*).

ЛОПÁХИН. Что ты (*was ist mit dir*), Дуняша, такáя (*Dunjascha, so*)...

ДУНЯША. Рýки трясútся (*die Hände zittern; трястись*). Я в обморок упадý (*ich werde in Ohnmacht fallen; упасть*).

ЛОПÁХИН. Очень уж ты нéжная, Дуняша (*du bist sehr zart, Dunjascha*). И одевáешься (*und du kleidest dich; одеваться*), как бáрышня (*wie ein Fräulein*), и причёска тóже (*und die Frisur auch*). Так нельзя (*so geht es nicht*). Нáдо себя пóмнить (*man muss sich seiner selbst bewusst sein; пóмнить — sich erinnern*).

Вхóдит Епихóдов с букéтом (*Jepichódow kommt mit einem Blumenstrauß herein*): он в пиджакé (*er trägt eine*

Jacke) и в ярко вычищенных сапогах (und hell geputzte Stiefel; *сапог*; *сапоги_{pl}*), которые сильно скрипят (die laut knarren; скрипеть); войдя (hereingekommen; войти), он роняет букет (lässt er den Strauß fallen).

ЕПИХÓДОВ (поднимает букет (hebt den Blumenstrauß auf)). Вот садовник прислал (da hat der Gärtner /ihn/ geschickt), говорит, в столовой поставить (sagt, /man solle ihn/ ins Esszimmer stellen). (Отдаёт Дуняше букет (gibt Dunjáscha den Blumenstrauß; отдавать)).

ЛОПÁХИН. И квáсу мне принесёшь (und Kwas wirst du mir bringen; *квас* — Kwas, russisches Getränk aus Brotgärung; принести).

ДУНЯША. Слúшаю (ich höre = gehorche). (Уходит (geht weg)).

6

ДУНЯША. А собаки всю ночь не спали, чуют, что хозяева едут.

ЛОПАХИН. Что ты, Дуняша, такая...

ДУНЯША. Руки трясутся. Я в обморок упаду.

ЛОПАХИН. Очень уж ты нежная, Дуняша. И одеваясь, как барышня, и прическа тоже. Так нельзя. Надо себя помнить.

Входит Епиходов с букетом: он в пиджаке и в ярко

вычищенных сапогах, которые сильно скрипят; войдя, он роняет букет.

ЕПИХОДОВ (*поднимает букет*). Вот садовник прислал, говорит, в столовой поставить. (*Отдает Дуняше букет*.)

ЛОПАХИН. И квасу мне принесешь.

ДУНЯША. Слушаю. (*Уходит*.)

ЕПИХÓДОВ. Сейчáс úтренник (*jetzt ist Morgenfrost*), морóз в три грáдуса (*Frost von drei Grad*), а вýшня вся в цвету́ (*und die Kirsche /ist/ ganz in Blüte*). Не могу́ одобритъ нашего климата (*ich kann unser Klima nicht gutheißen*). (Вздыхáет (*seufzt*; *вздыхáть*.) Не могу́ (*ich kann nicht*). Наш климат не мóжет способствовать в сáмый раз (*unser Klima kann nicht gerade recht förderlich sein*; *способствовать — fördern, begünstigen*; *в сáмый раз — gerade recht*). Вот, Ермолáй Алексéич, позвóльте вам присовокупить́ (*so, Jermolái Alexéjewitsch, gestatten Sie /mir/, Ihnen hinzuzufügen = anzumerken*), купíл я себé трéтьего дня сапогí (*ich habe mir vorgestern Stiefel gekauft*; *трéтьего дня — vorgestern*), а онý, смéю вас увéрить (*und sie, ich wage Sie zu versichern = ich kann Ihnen versichern*), скрипáт так (*knarren so*), что нет никакóй возможности (*dass es keine Möglichkeit gibt = unerträglich ist*). Чем бы смáзать (*womit /könnte man sie/ schmieren?*)?

ЛОПÁХИН. Отстáнь (*lass /mich/ in Ruhe; отстáть — sich entfernen, in Ruhe lassen*). Надоéл (*du hast /mich/ gelangweilt = du gehst mir auf die Nerven; надоéсть — langweilen, auf die Nerven gehen*).

7

ЕПИХОДОВ. Сейчас утренник, мороз в три градуса, а вишня вся в цвету. Не могу одобрить нашего климата. (*Вздыхает.*) Не могу. Наш климат не может способствовать в самый раз. Вот, Ермолай Алексеич, позвольте вам присовокупить, купил я себе третьего дня сапоги, а они, смею вас уверить, скрипят так, что нет никакой возможности. Чем бы смазать?

ЛОПАХИН. Отстань. Надоел.

ЕПИХÓДОВ. Кáждый день случáется со мной какбенибúдь несчáстье (*jeden Tag passiert mir irgendein Unglück*). И я не ропщú (*und ich murre nicht; роптáть*), привык (*ich habe mich gewöhnt; привыкнúть*) и дáже улыбáюсь (*und lächle sogar; улыбáться*).

Дуняша вхóдит (*Dunjáscha kommt herein*), подаёт Лопáхину квас (*reicht Lopáchin den Kwas*).

Я пойдú (*ich werde gehen*). (*Натыкается на стул, который пáдает (stößt auf einen Stuhl, der umfällt; натыкаться; пáдать).*) Вот (*da*)... (*Как бы торжествúя (wie*

triumphierend; торжествовать.) Вот видите (da sehen Sie), извините за выражение (entschuldigen Sie den Ausdruck), какое обстоятельство (was für ein Umstand), между прочим (übrigens)... Это просто даже замечательно (das ist einfach sogar bemerkenswert)! (Уходит (geht weg)).

ДУНЯША. А мне, Ермолай Алексеич, признаться (und mir, Jermolai Alexejewitsch offen gesagt; признаться — gestehen, offen sagen), Епиходов предложение сделал (hat Jepichódow einen Heiratsantrag gemacht; предложение — Vorschlag, Antrag).

ЛОПАХИН. А (ah)!

8

ЕПИХОДОВ. Каждый день случается со мной какое-нибудь несчастье. И я не ропщу, привык и даже улыбаюсь.

Дуняша входит, подает Лопахину квас.

Я пойду. (Натыкается на стул, который падает.) Вот... (Как бы торжествуя.) Вот видите, извините за выражение, какое обстоятельство, между прочим... Это просто даже замечательно! (Уходит.)

ДУНЯША. А мне, Ермолай Алексеич, признаться, Епиходов предложение сделал.

ЛОПАХИН. А!

ДУНЯША. Не знаю уж как (ich weiß nicht wie)... Человéк он сми́рный (er ist ein sanfter Mensch; *сми́рный* — *sanft, friedlich*), а только ино́й раз как начнёт говорить (nur manchmal, wenn er zu reden anfängt; *ино́й раз* — *manchmal*), ничегó не поймёшь (versteht man nichts). И хорошо, и чувствительно (sowohl gut als auch gefühlvoll), только непонятно (nur unverständlich). Мне он как-бúдто и нráвится (er gefällt mir irgendwie schon). Он менá любит безумно (er liebt mich wahnsinnig). Человéк он несчастливый (er ist ein unglücklicher Mensch), кáждый день что-нибудь (jeden Tag /passiert ihm/ etwas). Егó так и дразнят у нас (man neckt ihn bei uns so): двáдцать два несчастья (zweiundzwanzig Unglücke)...

ЛОПÁХИН (прислúшивається (horcht auf)). Вот, кáжется, éдут (da, scheint es, kommen sie = ich glaube, sie kommen; *éхатъ*)...

ДУНЯША. Éдут (sie kommen)! Что ж это со мной (was ist denn das mit mir)... похолодéла вся (ich bin ganz kalt geworden; *похолодéть* — *kalt werden*).

ЛОПÁХИН. Éдут, в сáмом дéле (sie kommen tatsächlich; *в сáмом дéле* — *tatsächlich, wirklich*). Пойдём встречáть (gehen wir /sie/ empfangen). Узнаёт ли онá менá (ob sie mich erkennen wird)? Пять лет не видáлись (fünf Jahre haben wir uns nicht gesehen; *видáться* — *sich sehen*).

ДУНЯША (в волнении (aufgereg; *волнение* — *Aufregung*)). Я сейчас упаду (ich falle gleich um)... Ах, упаду (ach, ich falle um)!

9

ДУНЯША. Не знаю уж как... Человек он смирный, а только иной раз как начнет говорить, ничего не поймешь. И хорошо, и чувствительно, только непонятно. Мне он как будто и нравится. Он меня любит безумно. Человек он несчастливый, каждый день что-нибудь. Его так и дразнят у нас: двадцать два несчастья...

ЛОПАХИН (*прислушивается*). Вот, кажется, едут...

ДУНЯША. Едут! Что ж это со мной... похолодела вся.

ЛОПАХИН. Едут, в самом деле. Пойдем встречать. Узнает ли она меня? Пять лет не видались.

ДУНЯША (*в волнении*). Я сейчас упаду... Ах, упаду!

Слышно, как к дому подъезжают два экипажа (man hört, wie zwei Kutschen zum Haus fahren). Лопахин и Дуняша быстро уходят (Lopachin und Dunjascha gehen schnell weg). Сцена пуста (die Bühne ist leer). В соседних комнатах начинается шум (in den Nebenzimmern beginnt ein Lärm). Через сцену, опираясь на палочку (über die Bühne, sich auf einen Stock stützend; опираться; опора — Stütze), торопливо проходит Фирс (geht eilig Firs; торопиться — eilen),

éздивший встречáть Любóвь Андрéевну (der gefahren war, Ljubow Andrejewna abzuholen; *éздить*); он в старíнной ливréе и в высóкой шляпе (er /ist/ in einer altmodischen Livree und in einem hohen Hut); чтó-то говорит сам с собой (etwas sagt /er/ mit sich selbst = murmelt etwas vor sich hin), но нельзя разобрáть ни одногó слóва (aber man kann kein einziges Wort verstehen).

10

Слышно, как к дому подъезжают два экипажа. Лопахин и Дуняша быстро уходят. Сцена пуста. В соседних комнатах начинается шум. Через сцену, опираясь на палочку, торопливо проходит Фирс, ездивший встречать Любовь Андреевну; он в старинной ливрее и в высокой шляпе; что-то говорит сам с собой, но нельзя разобрать ни одного слова.

Шум за сцéной всё усíливается (der Lärm hinter der Bühne verstärkt sich immer mehr). Гóлос (eine Stimme): «Вот пройдёмте здесь (hier wollen wir durchgehen)...» Любóвь Андрéевна, Áня и Шарлóтта Ивáновна с собáчкой на цепóчке (Ljubow Andrejewna, Anja und Charlotte Iwanowna mit einem Hündchen an der Kette), одéтыe по-дорóжному (reisemäßig gekleidet; *одеть*; **дорóга** — *Reise, Fahrt*). Вáря в пальто и платкé (Warja im Mantel und Kopftuch), Гáев,

Симео́нов-Пи́щик, Лопа́хин, Дуня́ша с узлóм и зóнтиком (Gajew, Simeonow-Pischtschik, Lopachin, Dunjascha mit einem Bündel und einem Regenschirm; *у́зел; зóнтик*), **прислúга с вещáми** (die Dienerschaft mit Sachen; *вещь; вéщи_{pl}*) – **все идúт чéрез кóмнату** (alle gehen durch das Zimmer).

11

Шум за сценой все усиливается. Голос: «Вот пройдемте здесь...» Любовь Андреевна, Аня и Шарлотта Ивановна с собачкой на цепочке, одетые по-дорожному. Варя в пальто и платке, Гаев, Симеонов-Пищик, Лопахин, Дуняша с узлом и зонтиком, прислуга с вещами – все идут через комнату.

ÁНЯ. Пройдёмте здесь (lasst uns hier durchgehen; *пройтú*). Ты, ма́ма, пóмнишь (erinnerst du dich, Mama), какáя это кóмната (was für ein Zimmer das ist)?

ЛЮБÓВЬ АНДРÉЕВНА (ráдостно, сквозь слёзы (freudig, durch Tränen; *слезá, слёзы_{pl}*)). Дéтская (das Kinderzimmer)!

ВÁРЯ. Как хóлодно (wie kalt /es ist/), у менá руки закоченéли (meine Hände sind erstarrt; *рукá; закоченéть*). (Любóви Андрéевне (zu Ljubow Andrejewna).) Вáши кóмнаты, бéлая и фиолéтовая (Ihre Zimmer, das weiße und das violette), такíми же и остáлись, ма́мочка (sind genauso geblieben, Mütterchen; *остáться*).

ЛЮБОВЬ АНДРÉЕВНА. Дéтская, мíлая моя, прекрасная комната (Kinderzimmer, mein liebes, wunderschönes Zimmer)... Я тут спалá (ich habe hier geschlafen), когда была маленькой (als ich klein war)... (Плáчет (weint).) И теперь я как маленькая (und jetzt /bin/ ich wie klein = fühle ich mich wie ein kleines /Kind/)... (Целýет брата, Вáрю, потом опять брата (küsst den Bruder, Warja, dann wieder den Bruder)). А Вáря по-прéжнему всё такáя же (und Warja ist nach wie vor ganz dieselbe), на монáшку похожа (einer Nonne ähnlich). И Дуняшу я узнала (und Dunjascha habe ich erkannt)... (Целýет Дуняшу (küsst Dunjascha).)

ГÁЕВ. Пóезд опоздал на два часá (der Zug hat sich um zwei Stunden verspätet). Каково (was soll das)? Каковы порядки (was sind das für Zustände; *порядок* — *Ordnung*)?

ШАРЛОТТА (Пíщику (zu Pischtschik)). Моя собáка и орéхи кúшает (mein Hund isst auch Nüsse).

ПÍЩИК (удивлённо (erstaunt)). Вы подумайте (denken Sie mal)!

Ухóдят все, кроме Ани и Дуняши (alle gehen weg außer Anja und Dunjascha).

12

АНЯ. Пройдемте здесь. Ты, мама, помнишь, какая это комната?

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА (*радостно, сквозь слезы*).

Детская!

ВАРЯ. Как холодно, у меня руки закоченели. (*Любови Андреевне*.) Ваши комнаты, белая и фиолетовая, такими же и остались, мамочка.

ЛЮБОВЬ АНДРЕЕВНА. Детская, милая моя, прекрасная комната... Я тут спала, когда была маленькой... (*Плачет*.) И теперь я как маленькая... (*Целует брата, Варю, потом опять брата*.) А Варя по-прежнему все такая же, на монашку похожа. И Дуняшу я узнала... (*Целует Дуняшу*.)

ГАЕВ. Поезд опоздал на два часа. Каково? Каковы порядки?

ШАРЛОТТА (*Пищику*). Моя собака и орехи кушает.

ПИЩИК (*удивленно*). Вы подумайте!

Уходят все, кроме Ани и Дуняши.

ДУНЯША. Заждали́сь мы (*wir haben lange gewartet; заждáться — lange warten, sich sehnen nach*)... (*Снимáет с Ани пальто, шляпу* (*nimmt Anja den Mantel und den Hut ab*)).

ÁНЯ. Я не спалá в дорóге четы́ре нóчи (*ich habe unterwegs vier Nächte nicht geschlafen*)... тепéрь озя́бла óчень (*jetzt bin ich sehr durchgefroren; озя́бнуть — frieren, durchfrieren*).

ДУНЯША. Вы уехали в Великом посту² (Sie sind in der Fastenzeit weggefahren; *пост* — *Fasten*), тогда был снег, были мороз, а теперь (damals gab es Schnee, gab es Frost und jetzt)? Милая моя (meine Liebe)! (Смеётся, целует её (lacht, küsst sie; *смеяться*.) Заждалась вас, радость моя, свётик (ich habe mich nach Ihnen gesehnt, meine Freude, mein Licht; *свётик* — *Licht, Liebling, Kosename*; *свет* — *Licht*)... Я скажу вам сейчас (ich sage Ihnen jetzt), одной минутки не могу утерпеть (keine Minute kann ich aushalten; *утерпеть* — *aushalten, ertragen*)...

АНЯ (вяло (matt, träge)). Опять что-нибудь (schon wieder etwas)...

ДУНЯША. Контёрщик Епиходов после Святой мне предложение сдал (der Kontorist Jepichodow hat mir nach Ostern einen Heiratsantrag gemacht; *контёрщик* — *Kontorist, Büroangestellter*; *Святая* = *Святая неделя* — *Osterwoche*).

АНЯ. Ты всё об одном (du /sprichst/ immer von demselben)... (Поправляя волосы (die Haare richtend; *поправлять*.) Я растеряла все спицки (ich habe alle Haarnadeln verloren; *спицка*)... (Она очень утомлена (sie ist sehr ermüdet), даже пошатывается (schwankt sogar; *пошатываться* — *schwanken, taumeln*.)

2 Es handelt sich um die wichtigste Fastenzeit in der orthodoxen Kirche, die 40 Tage vor Ostern beginnt und bis zum Ostersonntag dauert. Während dieser Zeit bereiten sich die Gläubigen durch Gebet, Buße und Enthaltsamkeit auf das Osterfest vor.

ДУНЯША. Заждались мы... (*Снимает с Ани пальто, шляпу.*)

АНИЯ. Я не спала в дороге четыре ночи... теперь озябла очень.

ДУНЯША. Вы уехали в Великом посту, тогда был снег, был мороз, а теперь? Милая моя! (*Смеется, целует ее.*) Заждалась вас, радость моя, светик... Я скажу вам сейчас, одной минутки не могу утерпеть...

АНИЯ (*вяло*). Опять что-нибудь...

ДУНЯША. Конторщик Епиходов после Святой мне предложение сделал.

АНИЯ. Ты все об одном... (*Поправляя волосы.*) Я растеряла все шпильки... (*Она очень утомлена, даже пошатывается.*)

ДУНЯША. Уж я не знаю (*ich weiß schon nicht mehr*), что и думать (*was ich denken soll*). Он меня любит, так любит (*er liebt mich, liebt mich so sehr*)!

АНИЯ (*глядит в свою дверь, нежно* (*blickt in ihre Tür, zärtlich*)). Моя комната, мой окна (*mein Zimmer, meine Fenster*), как будто я не уезжала (*als ob ich nicht weggefahren wäre*). Я дома (*ich bin zu Hause*)! Завтра утром встану (*Morgen früh stehe ich auf; встань*), побегу в сад (*laufe in*

den Garten; *побежа́ть*)... О, если бы я могла уснуть (oh, wenn ich nur einschlafen könnte)! Я не спала всю дорогу (ich habe die ganze Fahrt nicht geschlafen), томило меня беспокойство (die Unruhe quälte mich; *томи́ть* — *quälen, plagen*; *беспокойство* — *Unruhe, Sorge*).

ДУНЯША. Третьего дня Пётр Сергеич приехали (Vorgestern ist Pjotr Sergejewitsch angekommen).

АНЯ (радостно (freudig)). Пётя!

ДУНЯША. В бáне спят (sie = er schlafen im Badehaus), там и живут (dort wohnen sie = wohnt er auch; *бáня* — *Badehaus, Sauna*). Боюсь, говорят, стеснить (ich fürchte, sagen sie = sagt er, zu stören; *стеснить* — *beengen, stören*). (Взглянуй на свой карманные часы (auf ihre Taschenuhr blickend; взглянúть).) Надо бы их разбудить (man müsste sie = ihn wecken; *нáдо бы* — *man müsste*), да Варвара Михайловна не велела (aber Warwara Michailowna hat es verboten; *велéть* — *befehlen, gebieten*). Ты, говорит, егó не буди (du, sagt sie, wecke ihn nicht; *буди́ть*).

14

ДУНЯША. Уж я не знаю, что и думать. Он меня любит, так любит!

АНЯ (глядит в свою дверь, нежно). Моя комната, мои окна, как будто я не уезжала. Я дома! Завтра утром

встану, побегу в сад... О, если бы я могла уснуть! Я не спала всю дорогу, томило меня беспокойство.

ДУНЯША. Третьего дня Петр Сергеич приехали.

АНЯ (*радостно*). Петя!

ДУНЯША. В бане спят, там и живут. Боюсь, говорят, стеснить. (*Взглянув на свои карманные часы.*) Надо бы их разбудить, да Варвара Михайловна не велела. Ты, говорит, его не буди.

Вхóдит Вáря (Warja tritt ein), на пóясе у неё вáзка ключéй (an ihrem Gürtel ein Schlüsselbund; *вáзка* — *Bund*; *ключ* — *Schlüssel*).

ВÁРЯ. Дуняша, кóфе поскорéй (Dunjascha, schnell Kaffee)... Мáмочка кóфе прóсит (Mütterchen bittet um Kaffee).

ДУНЯША. Сио минúточку (sofort; *сио минúту* — *sofort, gleich*). (Ухóдит (geht weg).)

ВÁРЯ. Ну слáва Бóгу (nun Gott sei Dank), приéхали (sind /ihr/ angekommen). Опáть ты дóма (wieder bist du zu Hause). (Ласкáясь (sich anschmiegend; ласкáться).) Дúшечка моя приéхала (mein Herzchen ist angekommen; *дúшечка* — *Herzchen, Liebchen*; *душá* — *Seele*)! Красáвица приéхала (die Schöne ist angekommen)!

АНЯ. Натерпéлась я (ich habe viel erduldet; *натерпéться* — *viel erdulden*).

ВÁРЯ. Вообразяю (ich stelle es mir vor; *вообразя́ть*)!

ÁНЯ. Выехала я на Страстной недéле (ich fuhr in der Karwoche ab; *выйехать* — *abfahren, losfahren*; *Страстная недéля* — *Karwoche*), тогда было хóлодно (damals war es kalt). Шарлóтта всю дорóгу говорйт (Charlotte spricht die ganze Zeit; *дорóга* — *Weg*), представляет фóкусы (zeigt Zaubertricks; *представлять* — *vorstellen, vorführen*). И зачем ты навязáла мне Шарлóтту (und wozu hast du mir Charlotte aufgedrängt; *навязать* — *aufzwingen, aufdrängen*)...

ВÁРЯ. Нельзя же тебé однóй ехать, дúшечка (man kann dich doch nicht allein fahren lassen, Herzchen). В семнáдцать лет (mit siebzehn Jahren)!

15

Входит Варя, на поясе у нее вязка ключей.

ВАРЯ. Дуняша, кофе поскорей... Мамочка кофе просит.

ДУНЯША. Сию минуточку. (Уходит.)

ВАРЯ. Ну слава Богу, приехали. Опять ты дома. (Ласкаясь.) Душечка моя приехала! Красавица приехала!

ÁНЯ. Натерпелась я.

ВАРЯ. Вообразяю!

АНЯ. Выехала я на Страстной неделе, тогда было холодно. Шарлотта всю дорогу говорит, представляет фокусы. И зачем ты навязала мне Шарлотту...

ВАРЯ. Нельзя же тебе одной ехать, душечка. В семнадцать лет!

ÁНЯ. Приезжáем в Парíж (wir kommen in Paris an), там хóлодно, снег (dort ist es kalt, Schnee). По-францúзски говорó я ужáсно (auf Französisch spreche ich schrecklich). Máma живёт на пáтом этажé (Mama wohnt im fünften Stock), прихожú к ней (ich komme zu ihr; приходить), у неё какиé-то францúзы (bei ihr sind irgendwelche Franzosen), дáмы (Damen), стáрый пáтер с книжкой (ein alter Pater mit einem Buch), и накурено (und es ist verräuchert; **накурить** — verrauchen), неуóтно (ungemütlich). Мне вдруг стáло жаль мáмы (plötzlich tat mir Mama leid; **жалъ** — leid, schade), так жаль (so leid), я обнялá её гóлову (ich umarmte ihren Kopf; **обнять**), сжáла рукáми (drückte /sie/ mit den Händen; **сжать**) и не могú выпустить (und kann /sie/ nicht loslassen; **выпустить**). Máma потóм всё ласкáлась (Mama schmiegte sich dann immer an; **ласкаться**), плáкала (weinte; **плакать**)...

АНЯ. Приезжаем в Париж, там холодно, снег. По-французски говорю я ужасно. Мама живет на пятом этаже, прихожу к ней, у нее какие-то французы, дамы, старый патер с книжкой, и накурено, неуютно. Мне вдруг стало жаль мамы, так жаль, я обняла ее голову, сжала руками и не могу выпустить. Мама потом все ласкалась, плакала...

ВÁРЯ (сквозь слёзы (unter Tränen)). Не говорí (sprich nicht), не говорí, не говорí...

АНЯ. Да́чу своё́ о́коло Менто́ны онá ужé продалá (ihre Datscha bei Menton hat sie schon verkauft; продáть), у неё́ничегó не о́стáлось (bei ihr ist nichts geblieben; о́стáться),ничегó (nichts). У менá тóже не о́стáлось ни копéйки (auch bei mir ist kein Kopeken geblieben), едвá доéхали (wir sind kaum angekommen; доéхать). И ма́ма не понимáет (und Mama versteht /es/ nicht)! Сáдем на вокzáле обéдатъ (wir setzen uns am Bahnhof zum Mittagessen hin; сесть), и онá трéбует сáмое дорогоé (und sie verlangt das Teuerste) и на чай лакéям даёт по рублю (und gibt den Dienern einen Rubel Trinkgeld; лакéй — Lakai, Diener). Шарлóтта тóже (Charlotte auch). Я́ша тóже трéбует себé пóрцию (Jascha verlangt auch eine Portion für sich), прóсто ужáсно (einfach schrecklich).

Ведь у мамы лаке́й Яша (Mama hat doch den Diener Jascha), мы привезли его сюда (wir haben ihn hierher mitgebracht; привезли)...

ВÁРЯ. Ви́дела подлецá (ich habe den Schuft gesehen).

ÁНЯ. Ну что, как (nun, was, wie)? Заплати́ли процéнты (habt ihr die Zinsen bezahlt)?

ВÁРЯ. Где там (wo denn /Ausdruck der Verneinung/).

ÁНЯ. Бóже мой (mein Gott), Бóже мой...

ВÁРЯ. В áвгусте бúдут продавáть имéние (im August werden sie das Gut verkaufen)...

ÁНЯ. Бóже мой (mein Gott)...

17

ВАРЯ (сквозь слезы). Не говори, не говори, не говори...

АНЯ. Дачу свою около Ментоны она уже продала, у нее ничего не осталось, ничего. У меня тоже не осталось ни копейки, едва доехали. И мама не понимает! Сядем на вокзале обедать, и она требует самое дорогое и на чай лакеям дает по рублю. Шарлотта тоже. Яша тоже требует себе порцию, просто ужасно. Ведь у мамы лаке́й Яша, мы привезли его сюда...

ВАРЯ. Видела подлеца.

АНЯ. Ну что, как? Заплатили проценты?

ВАРЯ. Где там.

АНЯ. Боже мой, Боже мой...

ВАРЯ. В августе будут продавать имение...

АНЯ. Боже мой...

ЛÓПАХИН (заглядывает в дверь и мычít (schaut in die Tür und muht; *заглядывать* — *hineinschauen*; *мычать*)).
Ме-е-е (mäh)... (Ухóдит (geht weg.))

ВÁРЯ (сквозь слёзы (durch Tränen)). Вот так бы и далá емý (so würde ich ihm eine geben; *дать* — *geben*, /hier:/ *eine Ohrfeige geben*)... (Грозít кулакóм (/sie/ droht mit der Faust).)

ÁНЯ (обнимáет Вáрю, тíхо (umarmt Warja, leise)). Вáря, он сдéлал предложéние (Warja, hat er einen Heiratsantrag gemacht)? (Вáря отрицáтельно качáет головóй (Warja schüttelt verneinend den Kopf).) Ведь он же тебá любит (er liebt dich doch; *ведь* — *doch*)... Отчегó вы не объясníтесь (warum erklärt ihr euch nicht; *объясниться* — *sich erklären, sich aussprechen*), чегó вы ждёте (worauf wartet ihr)?

ВÁРЯ. Я так дўмаю (ich denke so = glaube),ничегó у нас не вýйдет (es wird nichts aus uns werden; *вýйти* — *herauskommen*, /hier:/ *gelingen*). У негó дéла много (er hat viel zu tun: „viele Geschäfte“), емý не до менá (er hat keine Zeit für mich; *не до...* — *keine Zeit haben für*)... и внимáния не обращáет (und er schenkt /mir/ keine Aufmerksamkeit; *обращáть внимание* — *Aufmerksamkeit schenken*). Бог с ним

совсéм (Gott mit ihm ganz = Gott sei mit ihm), тяжелó мне егó вíдеть (es fällt mir schwer, ihn zu sehen)... Все говорят о нашей свáдьбе (alle sprechen von unserer Hochzeit), все поздравляют (alle gratulieren), а на сáмом дéле ничегó нет (aber in Wirklichkeit: „in der Sache selbst“ gibt es nichts), всё как сон (alles /ist/ wie ein Traum)... (Другíм тóном (/mit/ anderem Ton = Tonfall).) У тебá бróшка врóде как пчёлка (du hast eine Brosche wie ein Bienchen; *врóде как — wie, ähnlich wie*).

18

ЛОПАХИН (заглядывает в дверь и мычит). Ме-е-е...
(Уходит.)

ВАРЯ (сквозь слезы). Вот так бы и дала ему... (Грозит кулаком.)

АНЯ (обнимает Варю, тихо). Варя, он сделал предложение? (Варя отрицательно качает головой.) Ведь он же тебя любит... Отчего вы не объяснитесь, чего вы ждете?

ВАРЯ. Я так думаю, ничего у нас не выйдет. У него дела много, ему не до меня... и внимания не обращает. Бог с ним совсем, тяжело мне его видеть... Все говорят о нашей свадьбе, все поздравляют, а на самом деле ничего нет, всё как сон... (Другим тоном.) У тебя брошька вроде как пчелка.

ÁНЯ (печálъно (traurig)). Это máма купíла (die hat Mama gekauft). (Идёт в своё кóмнату (/sie/ geht in ihr Zimmer), говорит вéсело, по-дéтски (spricht fröhlich, kindlich).) А в Париже я на воздúшном шáре летáла (und in Paris bin ich mit einem Luftballon geflogen)!

ВÁРЯ. Дúшечка мóй приéхала (mein Herzchen ist angekommen)! Красáвица приéхала (die Schönheit ist angekommen)!

Дуня́ша ужé вернúлась с кофéйником и вáрит кóфе (Dunjascha ist schon mit der Kaffeekanne zurückgekehrt und kocht Kaffee).

(Стóйт óколо двéри (/sie/ steht an der Tür).) Хожú я, дúшечка, цéльный день по хозáйству (ich gehe, Herzchen, den ganzen Tag in der Wirtschaft umher; *цéльный* = *цéлый* — ganz; *по хозáйству* — im Haushalt; *in der Wirtschaft*; *хозáйство* — Haushalt, Wirtschaft, Betrieb) и всё мечтáю (und träume die ganze Zeit; *мечтáть*). Вýдать бы тебá за богáтого человéка (dich an einen reichen Mann zu verheiraten; *вýдать зáмуж* — verheiraten /nur für Frauen/), и я бы тогдá былá покóйной (und ich wäre dann ruhig; *покóйный* — ruhig, unbesorgt; *покóй* — Ruhe), пошлá бы себé в пусты́нь (würde in die Einöde gehen; *пусты́ня* — Wüste, Einöde), потóм в Кíев (dann nach Kiew)... в Москвú (nach Moskau), и так бы всё ходíла по святýм местáм (und so würde ich immer an heiligen Stätten umhergehen) ... Ходíла

бы и ходи́ла (ich würde gehen und gehen). Благолéпие (Herrlichkeit; **благолéпие** — *Herrlichkeit, Pracht, Schönheit*)!..

ÁНЯ. Птицы пои́от в саду́ (die Vögel singen im Garten; *nemъ*).

Котóрый тепéрь час (wie spät ist es jetzt: „welche Stunde“)?

ВÁРЯ. Должнó, трéтий (wahrscheinlich drei: „die dritte“; **должно быть** — *wahrscheinlich, wohl*). Тебé порá спать, дúшечка (es ist Zeit für dich zu schlafen, Herzchen). (Входя в кóмнату к Áне (/sie/ geht ins Zimmer zu Anja; *входи́ть*.)

Благолéпие (Herrlichkeit)!

19

ÁНЯ (*печально*). Это мама купила. (*Идет в свою комнату, говорит весело, по-детски.*) А в Париже я на воздушном шаре летала!

ВАРЯ. Душечка моя приехала! Красавица приехала!

Дуняша уже вернулась с кофейником и варит кофе.

(Стоит около двери.) Хожу я, душечка, целый день по хозяйству и все мечтаю. Выдать бы тебя за богатого человека, и я бы тогда была покойной, пошла бы себе в пустынь, потом в Киев... в Москву, и так бы все ходила по святым местам... Ходила бы и ходила. Благолепие!..

ÁНЯ. Птицы поют в саду. Который тепéрь час?

ВАРЯ. Должно, третий. Тебе пора спать, душечка. (Входя в комнату к Áне.) Благолепие!

Вхóдит Ё́ша с плéдом (Jascha kommt mit einer Reisedecke herein; **плéд** — *Plaid, Reisedecke*), дорóжной сúмочкой (mit einem Reisetáschchen; **сúмка** — *Tasche*; **сúмочка** — *Täschchen*).

Ё́ША (идёт чéрез сцéну (geht über die Bühne), деликатно (taktvoll)). Тут мóжно пройтý-с³ (kann man hier durch)?

ДУНЯ́ША. И не узнаешь вас, Ё́ша (man erkennt Sie gar nicht wieder, Jascha; *узнáть*). Какýм вы стáли за грани́цей (was für einer sind Sie im Ausland geworden).

Ё́ША. Гм... А вы кто (hm... und wer sind Sie)?

ДУНЯ́ША. Когдá вы уезжáли отсóда (als Sie von hier wegfuhrten; *уезжáть*), я былá этакой (ich war so; *этакий* — *so einer*)... (Покáзывает от пóла (zeigt vom Fußboden aus).) Дуня́ша, Фёдора Козоéдова дочь (Dunjascha, Fjodor Kosoje-dows Tochter). Вы не пóмните (Sie erinnern sich nicht)!

Ё́ША. Гм... Огúрчик (hm... Gürkchen; *огурец* — *Gurke*)! (Оглядывается и обнимáет её (sieht sich um und umarmt sie); она вскрикивает и роняет блóдечко (sie schreit auf und lässt die Untertasse fallen; *вскрикивать*; *ронять* — *fallen lassen*). Ё́ша бы́стро ухóдит (Jascha geht schnell weg).)

3 Das -c am Ende eines Wortes oder Satzes ist eine verkürzte Form von сударь (Herr) oder сударыня (Frau). In der Rede von Dienern oder Personen niedrigeren sozialen Ranges, die mit Respektpersonen sprechen, wurde das angehängte „-c“ als Zeichen der Unterwürfigkeit und des Respekts verwendet, um die soziale Hierarchie zu betonen und die eigene untergeordnete Position anzuerkennen.

ВÁРЯ (в дверях (in der Tür), недовольным голосом (mit unzufriedener Stimme)). Что ещё тут (was ist hier noch)?

ДУНЯША (сквозь слёзы (durch Tränen)).

Блюдечко разбила (die Untertasse zerbrochen habe; разбить — zerschlagen)...

ВÁРЯ. Это к доброму (das bedeutet Gutes; **добро** — das Gute).

АНЯ (выйдя из своей комнаты (aus ihrem Zimmer gekommen; *выйти*)). Надо бы маму предупредить (man müsste Mama vorwarnen): Пётя здесь (Petja ist hier)...

ВÁРЯ. Я приказала егò не будить (ich habe befohlen, ihn nicht zu wecken; *приказать*).

20

Входит Яша с пледом, дорожной сумочкой.

ЯША (идет через сцену, *деликатно*). Тут можно пройти-с?

ДУНЯША. И не узнаешь вас, Яша. Какой вы стали за границей.

ЯША. Гм... А вы кто?

ДУНЯША. Когда вы уезжали отсюда, я была этакой... (Показывает от пола.) Дуняша, Федора Козоедова дочь. Вы не помните!

ЯША. Гм... Огурчик! (Оглядывается и обнимает ее; она вскрикивает и роняет блюдечко. Яша быстро уходит.)

ВАРЯ (*в дверях, недовольным голосом*). Что еще тут?

ДУНЯША (*сквозь слезы*). Блюдечко разбила...

ВАРЯ. Это к добру.

АНЯ (*выйдя из своей комнаты*). Надо бы маму предупредить: Петя здесь...

ВАРЯ. Я приказала его не будить.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/ verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adoptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekannten Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Михаил Булгаков

Иван Васильевич

Собачье сердце

Иван Бунин

Господин из Сан-Франциско

Всеволод Гаршин

Лягушка-путешественница

Николай Гоголь

Нос

Михаил Лермонтов

Тамань

Александр Пушкин

Пиковая дама

Повести Белкина

Барышня-крестьянка

Выстрел

Метель

Станционный смотритель

Маленькие трагедии

Каменный гость

Моцарт и Сальери

Сказки

Сказка о рыбаке и рыбке

Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях

Сказка о попе и о работнике его Балде

Сказка о золотом петушке

Сказка о царе Салтане

Иван Тургенев

Первая любовь

Антон Чехов

Анна на шее

Дама с собачкой

Дом с мезонином

Маленькая трилогия

Человек в футляре

Крыжовник

О любви

Пьесы

Медведь

Предложение

Сборники

33 стихотворения 19-го века

easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher

und Online-Shop

www.easyoriginal.com